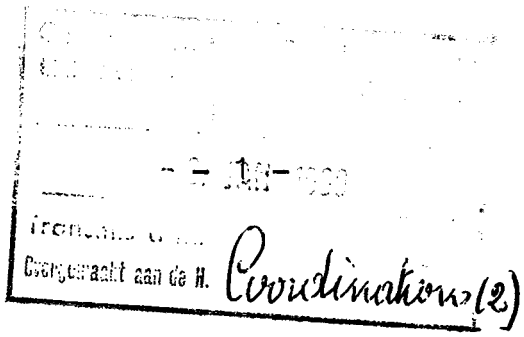
ADV. L. 6973/1.



ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 28 décembre 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 10 juin 1947 portant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comprenant huit places maximum, non compris le siège du conducteur", a donné le 30 décembre 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e december 1959 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 10 juni 1947 houdende algemeen reglement tot vaststelling van de technische eisen waaraan voor personenvervoer gebouwde motorvoertuigen met ten hoogste acht plaatsen, zonder die van de bestuurder, moeten voldoen", heeft de 30e december 1959 het volgend advies gegeven :

Dans l'intitulé du projet, ainsi qu'à l'alinéa 6 du préambule, l'arrêté du Régent du 10 juin 1947 devrait être cité avec son intitulé exact :

"Arrêté du Régent du 10 juin 1947 portant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur".

\+

\+ \+

A l'alinéa 1er du préambule il suffit de mentionner les modifications apportées à l'article 1er de la loi du 1er août 1899 par les lois des 16 décembre 1935 et 20 décembre 1957. La modification apportée à cet article par la loi du 1er août 1924 a été remplacée par une nouvelle modification apportée au même article par la loi du 16 décembre 1935.

\+

\+ \+

Dans le dispositif, les phrases liminaires des articles 1er à 7 sont imparfaitement rédigées, en ce qu'elles n'indiquent pas les modifications subies par chaque article de l'arrêté modifié et en ce que le mot "paragraphe" y est employé pour "alinéa".

.../...

La rédaction de l'article 7 devrait être améliorée. Le 1° et le 2°, qui concernent les mêmes véhicules, peuvent être fusionnés, tandis que le 3°, qui ne concerne que les taxis, peut faire l'objet d'un paragraphe 2.

La dernière phrase du 1° devrait faire partie du littera d qui précède.

Dans le 2°, pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut préciser que chaque voyageur doit disposer d'une place assise.

Le nouvel article 29, introduit par l'article 8 du projet, fait partiellement double emploi avec l'article 3 de l'arrêté du Régent du 10 juin 1947. Ces deux articles prévoyent que les véhicules doivent satisfaire aux prescriptions de cet arrêté du Régent; ils pourraient être fusionnés. Il conviendrait donc d'abroger l'article 3 de l'arrêté du Régent du 10 juin 1947.

Enfin, par souci de concordance générale, il conviendrait, comme cela a été fait par l'article 20 de l'arrêté royal du 2 avril 1959, de grouper les textes abrogatoires.

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat propose pour le dispositif du projet le texte suivant :

.../...

"Article 1er.-

L'article 20 de l'arrêté du Régent du 10 juin 1947 portant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur, modifié par l'arrêté royal du 2 avril 1959, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 20. ... (texte du projet du Gouvernement)...".

Article 2.-

L'article 24, alinéa 5, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"... (texte du projet du Gouvernement)...".

Article 3.-

L'article 27, alinéa 1er, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 2 avril 1959, est remplacé par la disposition suivante :

"Le constructeur, l'assembleur ou l'importateur doit mentionner d'une façon inaltérable sur une plaque métallique placée à un endroit du véhicule facilement accessible, la marque et le type du véhicule ainsi que le numéro du châssis".

.../...

Article 4.-

L'article 28bis, inséré dans le même arrêté par l'arrêté royal du 2 avril 1959, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 28bis. Véhicules affectés au transport rémunéré de personnes ou à la location.

§ 1er. Les véhicules automobiles affectés au transport rémunéré de personnes et ceux qui sont offerts en location avec chauffeur doivent :

1° être équipés :

a, b, c, ... (comme au projet du Gouvernement)...;

d) d'un réservoir à combustible, conçu et installé de manière à permettre l'évacuation directe vers le sol des fuites éventuelles de combustible, et séparé par une cloison métallique étanche de la partie de la carrosserie réservée aux personnes;

2° comporter des sièges assurant à chaque voyageur une place assise de 40 centimètres de largeur au moins, sans préjudicier à l'application de l'article 24.

§ 2. Les véhicules affectés à un service de taxi doivent être équipés d'un dispositif d'alerte pouvant être actionné par le conducteur".

.../...

Article 5.-

L'article 29 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 29. Aucun véhicule soumis au présent règlement ne peut être utilisé sur la voie publique s'il n'est en parfait état de marche et s'il ne répond aux prescriptions des lois et arrêtés sur la police du roulage et de la circulation ainsi qu'à celles du présent règlement".

Article 6.-

Dans le même arrêté, sont abrogés :

1° l'article 3;

2° les articles 8 et 10, alinéa 2, modifiés par l'arrêté royal du 2 avril 1959;

3° l'article 26, alinéas 1er et 3.

Article 7.-

... (article 9 du projet du Gouvernement)...

Article 8.-

... (article 10 du projet du Gouvernement)...".

In de Franse tekst van het ontwerp, zowel in het opschrift als in het zesde lid van de aanhef, ware het besluit van de Regent van 10 juni 1947 met zijn juiste opschrift aan te halen :

"Arrêté du Régent du 10 juin 1947 portant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur".

\+

\+ +

In het eerste lid van de aanhef kan worden volstaan met de vermelding van de wijzigingen die in artikel 1 van de wet van 1 augustus 1899 zijn aangebracht door de wetten van 16 december 1935 en 20 december 1957. De wijziging van dit artikel door de wet van 1 augustus 1924 is vervangen door een nieuwe wijziging, welke de wet van 16 december 1935 in hetzelfde artikel heeft aangebracht.

\+

\+ +

Een tekort in de artikelen 1 tot 7 van het ontwerp is, dat de inleidende volzinnen geen melding maken van de wijzigingen die elk artikel van het gewijzigd besluit heeft ondergaan; ook is het woord "paragraaf" in plaats van "lid" gebruikt.

.../...

De redactie van artikel 7 behoort te worden verbeterd. De teksten onder 1° en 2°, die op dezelfde voertuigen betrekking hebben, kunnen worden samengevoegd, terwijl de tekst onder 3°, die alleen over taxis gaat, een paragraaf 2 kan vormen.

De laatste volzin van 1° moet deel uitmaken van de tekst onder d.

In de Franse tekst onder 2° zegge men, in overeenstemming met de Nederlandse tekst, dat elke reiziger moet beschikken over "une place assise".

Het door artikel 8 ingevoegde nieuw artikel 29 zegt gedeeltelijk hetzelfde als artikel 3 van het besluit van de Regent van 10 juni 1947. Beide artikelen stellen, dat de voertuigen moeten voldoen aan de voorschriften van evengenoemd besluit; zij kunnen worden samengevoegd. Artikel 3 van het besluit van de Regent van 10 juni 1947 ware dan op te heffen.

Ter wille van de algemene overeenstemming ten slotte, zouden de opheffingsbepalingen moeten worden gegroepeerd zoals in artikel 20 van het koninklijk besluit van 2 april 1959.

Met inachtneming van deze opmerkingen stelt de Raad van State voor, de artikelen van het ontwerp als volgt te lezen :

"Artikel 1.-

Artikel 20 van het besluit van de Regent van 10 juni 1947 houdende algemeen reglement tot vaststelling van de technische eisen waaraan voor personenvervoer

gebouwde motorvoertuigen met ten hoogste acht plaatsen, zonder die van de bestuurder, moeten voldoen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 april 1959, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 20.- ... (tekst van het Regeringsontwerp) ...".

Artikel 2.-

Artikel 24, vijfde lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"...(tekst van het Regeringsontwerp) ...".

Artikel 3.-

Artikel 27, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 april 1959, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De bouwer, de monteur of de invoerder moet, op een metalen plaat die op een gemakkelijk bereikbare plaats van het voertuig moet worden bevestigd, met onuitwisbare tekens, het merk en het type van het voertuig alsook het nummer van het chassis vermelden".

.../...

Artikel 4.-

Artikel 28bis, in hetzelfde besluit ingevoegd bij het koninklijk besluit van 2 april 1959, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 28bis.- Voor vervoer van personen tegen vergoeding of voor verhuring gebruikte voertuigen.

§ 1. Motorvoertuigen welke voor vervoer van personen tegen vergoeding gebruikt en die welke met bestuurder te huur aangeboden worden, moeten :

1° uitgerust zijn met :

a, b, c, ... (zoals in het Regeringsontwerp) ... ;

b. een brandstofreservoir, zo opgevat en geplaatst dat eventueel lekkende brandstof rechtstreeks op de grond kan vallen, en door een waterdicht metalen schot gescheiden van het voor personen bestemde gedeelte van de carrosserie ;

2° zetels bevatten die aan iedere reiziger een zitplaats biedt van ten minste 40 centimeter breed, onverminderd de toepassing van artikel 24.

§ 2. Voertuigen voor taxidienst moeten uitgerust zijn met een alarmtoestel dat door de bestuurder kan worden bediend ".

.../...

Artikel 5.-

Artikel 29 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 29.- Een aan dit reglement onderworpen voertuig mag alleen op de openbare weg worden gebruikt indien het volkomen rijklaar is en aan de voorschriften van de wetten en besluiten op de politie van het verkeer zowel als aan die van het onderhavig reglement voldoet".

Artikel 6.-

In hetzelfde besluit worden opgeheven :

1° artikel 3 ;

2° de artikelen 8 en 10, tweede lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 april 1959 ;

3° artikel 26, eerste en derde lid.

Artikel 7.-

... (artikel 9 van het Regeringsontwerp) ...

Artikel 8.-

... (artikel 10 van het Regeringsontwerp) ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS,

L. MOUREAU,
G. HOLOYE,

C. ROUSSEAUX,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

premier président,
eerste-voorzitter,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.